

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JANVIER 1899.

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE MILITAIRE ⁽¹⁾.

TITRE I ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

TITRE PREMIER. De la juridiction militaire.	EERSTE TITEL. Van de krijgsrechtsmacht.
CHAPITRE PREMIER.	EERSTE HOOFDSTUK.
PERSONNES SOUMISES AUX LOIS PÉNALES MILITAIRES.	PERSONEN ONDERWORPEN AAN DE KRIJGS- STRAFWETTEN.
ARTICLE PREMIER.	ART. 1.
Les lois pénales militaires régissent tous ceux qui font partie de l'armée : 1° Les officiers et les fonctionnaires qui leur sont assimilés en vertu d'un arrêté royal; 2° Ceux qui sont incorporés en vertu d'obligations légales ou d'engagements volontaires et qui sont au service actif.	De krijgsstrafwetten zijn toepasselijk op al degenen die tot het leger behoren : 1° De officieren en de ambtenaars die er, krachtens een Koninklijk besluit, mede gelijkgesteld zijn; 2° Zij die ingelijfd zijn krachtens wettelijke verplichtingen of vrijwillige dienstneming en die in werkdadigen dienst zijn.

(1) Projet de loi, n° 15 }
Rapports, n° 27 et 28 } (session de 1894-1895).

Amendements, n° 16, 18, 21, 23, 26, 28, 31, 34 et 68.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

ART. 2.

Les militaires en congé limité sont réputés au service actif.

ART. 3.

Les personnes employées dans un établissement ou dans un service de l'armée peuvent être soumises, en vertu d'un arrêté royal réglementaire, à certaines dispositions des lois pénales militaires précisées dans leur contrat d'engagement.

ART. 4.

Les militaires en congé illimité sont soumis aux lois pénales militaires pour les infractions énumérées ci-après :

- A. La trahison et l'espionnage;
- B. La participation à une révolte prévue par le Code pénal militaire;
- C. Les violences et les outrages envers un supérieur ou envers une sentinelle;
- D. La participation à une désertion avec complot, commise par des militaires;
- E. Le détournement et la soustraction frauduleuse d'objets quelconques affectés au service de l'armée et appartenant soit à l'État, soit à des militaires.

ART. 5.

Les militaires en congé illimité sont soumis aux dispositions des lois militaires concernant la dégradation militaire.

ART. 6.

Les militaires en congé illimité sont assimilés aux personnes n'appartenant pas à l'armée pour l'application des lois militaires concernant l'incorporation dans une compagnie de correction.

ART. 7.

Les militaires en congé illimité ou définitif sont réputés au service actif pendant

ART. 2.

De militairen, in bepaald verlof, worden beschouwd als zijnde in werkdadigen dienst.

ART. 3.

De personen werkzaam in een gesticht of bij eenen dienst van het leger, kunnen, krachtens een verordenend Koninklijk besluit, onderworpen zijn aan sommige bepalingen van de krijgsstrafwetten, in hunne dienstverbintenis nauwkeurig vermeld.

ART. 4.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn aan de krijgsstrafwetten onderworpen voor de volgende misdrijven :

- A. Verraad en bespieding;
- B. Deelneming aan eene muiterij voorzien door het Krijgsstrafwetboek;
- C. Gewelddaden en smaad jegens eenen overste of jegens eenen schildwacht;
- D. Deelneming aan eene desertie met samenspanning, door militairen bedreven;
- E. Ontvreemding en bedrieglijke ontneeming van om 't even welke voorwerpen tot den dienst van het leger bestemd en toebehoorende hetzij aan den Staat, hetzij aan militairen.

ART. 5.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn onderworpen aan de bepalingen der krijgswetten betreffende de militaire degraadering.

ART. 6.

De militairen, in onbepaald verlof, zijn, wat aangaat de toepassing der krijgswetten betreffende de inlijving bij eene boetcompagnie, gelijkgesteld met de personen die niet tot het leger behooren.

ART. 7.

De militairen, in onbepaald verlof of in eindverlof, worden geacht in werkdadigen

toute la journée dans laquelle ils sont astreints à une prestation de service militaire.

ART. 8.

Les militaires en congé illimité ou définitif sont réputés au service actif pendant toute la journée dans laquelle ils quittent ou reprennent ce service.

ART. 9.

Celui qui, dans l'année à dater de l'époque où les lois militaires ont cessé de lui être applicables, commet, à l'occasion de son service antérieur et contre l'un de ses anciens supérieurs, l'une des infractions prévues aux articles 34 à 40 et 42 du Code pénal militaire et 445 à 452⁽¹⁾ du Code pénal ordinaire, demeure, de ce chef seulement, soumis à la juridiction et aux lois militaires.

ART. 10.

En temps de guerre, la garde civique mobilisée est soumise aux lois pénales militaires.

ART. 11.

La soumission aux lois militaires commence pour les miliciens et les volontaires de toutes les catégories dès le moment où un agent comm. y à cet effet, *leur ayant préalablement donné lecture des lois militaires*, leur en a fait la déclaration.

L'accomplissement de ces deux formalités est constaté au moyen d'un procès-verbal signé par l'agent et la recrue ou, si celle-ci ne sait ou ne veut pas signer, par l'agent et deux témoins.

(¹) Les mots : *et 576, 70*, ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

dienst te zijn gedurende gansch den dag waarop ze tot eene krijgstdienstverrichting gehouden zijn.

ART. 8.

De militairen, in onbepaald verlof of in eindverlof, worden geacht in werkdadigen dienst te zijn gedurende gansch den dag waarop ze dien dienst verlaten of hernemen.

ART. 9.

Hij die, gedurende het jaar, aanvangende met het tijdstip waarop de krijgswetten ophielden toepasselijk op hem te zijn, ter zake van zijnen vroegeren dienst en tegen eenen zijner vroegere oversten, een der misdrijven begaat, voorzien bij artikelen 34 tot 40 en 42 van het Krijgsstrafwetboek en 445 tot 452⁽¹⁾ van het gewoon Strafwetboek, blijft, uit dien hoofde alleen, aan de krijgsmacht en de krijgswetten onderworpen.

ART. 10.

In tijd van oorlog, is de mobielgemaakte burgerwacht aan de krijgswetten onderworpen.

ART. 11.

De milicianen en de vrijwilligers van alle soort zijn aan de krijgswetten onderworpen van 't oogenblik dat een daartoe aangesteld beambte, *hun voorafgaandelijk de krijgswetten voorgelezen hebbende*, hun dat heeft aangezegd.

Het nakomen van deze dubbele verplichting wordt vastgesteld bij proces-verbaal, onderteekend door den beambte en den reeruit of, zoo deze zijne handteekening niet kan of niet wil zetten, door den beambte en twee getuigen.

(¹) De woorden : *en 576, 70*, werden, bij de eerste stemming, door de Kamer weggelaten.

ART. 12.

Le milicien qui s'expatrie pour se soustraire à ses obligations est soumis aux lois militaires à partir du moment où la loi le déclare déserteur.

ART. 13.

Les prisonniers de guerre sont soumis aux lois militaires belges pour les infractions énumérées ci-après :

A. La trahison et l'espionnage;

B. La participation à une révolte prévue par le Code pénal militaire et commise par des Belges ou par des étrangers;

C. La participation à une désertion avec complot commise par des militaires belges;

D. Les violences et les outrages envers un militaire belge d'un grade supérieur à celui dont ils sont eux-mêmes revêtus dans l'armée de leur pays, ou envers une sentinelle;

E. Les infractions visées à l'article 9 commises envers un supérieur de leur armée;

F. L'insubordination prévue par l'article 28 du Code pénal militaire quand l'ordre émane d'un militaire belge de grade supérieur au leur.

ART. 14.

Les étrangers même non militaires qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge sont soumis aux lois militaires pour les infractions reprises sous les lettres *A*, *B* et *C* de l'article précédent et pour les violences et outrages envers les militaires chargés de les surveiller ou envers une sentinelle.

ART. 15.

Quand la loi pénale est appliquée à un militaire étranger, la peine est déterminée, abstraction faite de tout grade, comme à l'égard d'une personne n'appartenant pas à l'armée, conformément à l'article 60 du Code pénal militaire.

ART. 12.

De miliciaan die het land verlaat om zich aan zijne verplichtingen te onttrekken, is aan de krijgswetten onderworpen van het oogenblik af waarop de wet hem als deserter beschouwt.

ART. 13.

De krijgsgevangenen zijn aan de Belgische militaire wetten onderworpen voor de hierna vermelde misdrijven :

A. Verraad en bespieding;

B. Deelneming aan eene munitiej voorzien door het Krijgsstrafwetboek en door Belgen of vreemdelingen bedreven;

C. Deelneming aan eene desertie met samenspanning, door Belgische militairen bedreven;

D. Gewelddaden en smaad jegens eenen Belgischen militair van eenen hooger graden dan die welken zij zelven bekleeden in het leger van hun land, of jegens eenen schildwacht;

E. De misdrijven, bedoeld in artikel 9, jegens eenen overste van hun leger gepleegd;

F. De weerspannigheid voorzien bij artikel 28 van het Krijgsstrafwetboek, wanneer het bevel uitgaat van eenen Belgischen militair hooger in graden dan zij.

ART. 14.

De vreemdelingen, zelfs zij die geen militair zijn, welke, in tijd van oorlog, de wijk nemen op Belgisch grondgebied, zijn aan de krijgswetten onderworpen voor de misdrijven vermeld onder de letters *A*, *B* en *C* van het vorig artikel en voor gewelddaden en smaad jegens de militairen, gelast ze te bewaken, of jegens eenen schildwacht.

ART. 15.

Wanneer de strafwet wordt toegepast op eenen vreemdeling, die militair is, dan wordt de straf bepaald, zonder inachtneming van om 't even welken graden, als gold het eenen persoon niet behoorende tot het leger, overeenkomstig artikel 60 van het Krijgsstrafwetboek.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE DE LA JURIDICTION MILITAIRE.

ART. 16.

La juridiction militaire juge toutes les infractions aux lois pénales militaires ou de droit commun commises par ceux qui, lors de la perpétration du fait, étaient soumis aux dispositions des articles 1 à 4, 7 à 10, 12 à 14 du présent Code.

ART. 17.

Quant un militaire en congé illimité et un militaire en activité sont poursuivis simultanément, soit comme auteurs, co-auteurs ou complices, soit à raison d'infractions connexes, ils sont jugés par les tribunaux militaires pour toutes les infractions.

ART. 18.

La juridiction ordinaire est seule compétente pour juger les militaires :

1° En toute matière relative aux impôts publics, directs ou indirects;

2° En matière de chasse et de pêche;

3° Pour les infractions aux lois et règlements sur la grande voirie, le roulage, les messageries, les postes, les barrières, la police des chemins de fer, la police rurale ou forestière, ainsi que pour les infractions aux règlements provinciaux et communaux;

4° En matière de duel (1).

Les infractions indiquées au n° 3° restent cependant soumises à la juridiction militaire lorsqu'elles ont été commises pendant le service, ou par un militaire logé chez un

(1) Les mots : *quand le militaire s'est battu avec une personne non militaire, lors même que cette dernière ne serait pas poursuivie*, ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

HOOFDSTUK II.

BEVOEGDHEID VAN DE KRIJSRECHTSMACHT.

ART. 16.

De krijgsrechtmacht oordeelt al de misdrijven tegen de krijgsstrafwetten of tegen de wetten van gemeen recht, begaan door hen die, op 't oogenblik dat het feit bedreven werd, onderworpen waren aan de bepalingen van artikelen 1 tot 4, 7 tot 10, 12 tot 14 van dit Wetboek.

ART. 17.

Wanneer een militair, in onbepaald verlof, en een militair in werkdadigen dienst gelijktijdig vervolgd worden, hetzij als daders, mededaders of medeplechtigen, hetzij wegens samenhangende misdrijven, dan worden ze, voor al de misdrijven, door de krijgsrechtbanken geoordeeld.

ART. 18.

De gewone rechtmacht alleen is bevoegd om de militairen te oordeelen :

1° In elke zaak betreffende de openbare belastingen, rechtstreeksche of onrechtstreeksche;

2° In zake van jacht en visserij;

3° Voor de misdrijven tegen de wetten en verordeningen op de groote wegenis, het vervoer, de vervoerdiensten, de posterijen, de barreelen, de politie der spoorwegen, de veld- of boschpolitie, alsmede voor de schendingen der provincie- en gemeenteverordeningen;

4° In zake van tweegevecht (1).

De onder n° 3 aangeduide misdrijven blijven nochtans aan de krijgsrechtmacht onderworpen, wanneer ze gedurende den dienst werden begaan, of wel bedreven door

(1) De woorden : *wanneer dit plaats gehad heeft tus-schen eenen militair en eenen persoon die geen militair is, zelfs dan wanneer er tegen laatstgenoemde geene rechtsvervolging zou bestaan*, werden, bij de eerste stemming, door de Kamer weggelaten.

particulier, sur la réquisition de l'autorité publique, ou faisant partie d'une troupe en marche ou en campagne.

ART. 19.

Le ministère public près d'un tribunal ordinaire, la chambre du conseil ou le juge saisi de la poursuite d'une contravention peuvent renvoyer le prévenu militaire à son chef de corps pour être puni disciplinairement.

ART. 20.

⁽¹⁾ *Les gendarmes ne sont justiciables des tribunaux ordinaires que pour les infractions relatives au service judiciaire de ces tribunaux et à la police administrative* ⁽²⁾.

ART. 21 ⁽³⁾.

En temps de guerre, les espions, les recailleurs d'espions, les embaucheurs et ceux qui recèlent des militaires étrangers sont jugés par la juridiction militaire.

ART. 22.

Les prisonniers de guerre sont jugés par les tribunaux militaires.

Il en est de même, dans les cas prévus à l'article 14, des étrangers qui, en temps de guerre, se réfugient sur le territoire belge.

⁽¹⁾ Les mots : *La gendarmerie est soumise aux lois et aux tribunaux militaires*, ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

⁽²⁾ Les mots : *Dans ces cas, outre les lois ordinaires, les tribunaux civils appliquent, s'il y a lieu, les lois et règlements militaires*, ont été supprimés par la Chambre au premier vote.

⁽³⁾ L'article 31 a été supprimé par la Chambre au premier vote; il était conçu dans les termes suivants :

La décision intervenue devant la juridiction militaire ne lie pas le juge civil saisi dans la suite de l'action en réparation du préjudice causé.

eenen militair die, op vordering der openbare overheid, bij eenen bijzonderen persoon gehuisvest is, of deel uitmaakt van eene in aantocht of te velde zijnde krijgsmacht.

ART. 19.

Het openbaar ministerie bij eene gewone rechtbank, de raadkamer of de rechter gelast eene overtreding te vervolgen, mogen den betichte, die militair is, naar zijnen korpsoverste verzenden opdat hij volgens de krijgstucht gestraft worde.

ART. 20.

⁽¹⁾ *De gendarmen zijn aan de gewone rechtbanken enkel onderworpen wegens de misdrijven betreffende den rechterlijken dienst dier rechtbanken en de bestuurspolitie* ⁽²⁾.

ART. 21 ⁽³⁾.

In tijd van oorlog, worden de bespieders, de helers van bespieders, de wervers en zij, die vreemde militairen verbergen, door de kriegsrechtsmacht geoordeeld.

ART. 22.

De kriegsgevangenen worden door de kriegsrechtbanken geoordeeld.

Dat geschiedt eveneens, in de gevallen voorzien bij artikel 14, met de vreemdelingen die, in tijd van oorlog, de wijk nemen op Belgisch grondgebied.

⁽¹⁾ De woorden : *De gendarmerie is aan de kriegswetten en kriegsrechtbanken onderworpen*, werden, bij de eerste stemming, door de Kamer weggelaten.

⁽²⁾ De woorden : *In die gevallen passen de burgerlijke rechtbanken, benevens de gewone wetten, de kriegswetten en kriegsverordeningen toe, indien er reden toe bestaat*, werden, bij de eerste stemming, door de Kamer weggelaten.

⁽³⁾ Artikel 31 werd, bij de eerste stemming, door de Kamer weggelaten; het luidde als volgt : *De beslissing der kriegsrechtsmacht verbindt den burgerlijken rechter niet voor welken later een eisch tot herstelling van de veroorzaakte schade wordt gebracht.*

ART. 23.

En temps de guerre, les personnes légalement réquisitionnées sont justiciables de la juridiction militaire pour les infractions relatives à leurs obligations légales.

ART. 24.

En temps de guerre, les personnes attachées à l'armée, à quelque titre que ce soit, et celles autorisées à suivre un corps de troupes sont jugées par la juridiction militaire pour toutes les infractions qui peuvent leur être imputées.

ART. 25.

Quand une place est investie par l'ennemi ou quand, *en cas de guerre*, elle se trouve dans les circonstances qui, d'après les règlements militaires, constituent l'état de siège, tous les habitants sont justiciables de la juridiction militaire :

1^o Pour les crimes ou délits prévus au titre 1^{er} du livre II du Code pénal commun ;

2^o Pour les infractions aux mesures prises en vue de la défense de la place et pour lesquelles le commandant aura édicté des pénalités.

La mise en vigueur de cette disposition est annoncée aux habitants par un arrêté royal ou par une proclamation du commandant déterminant les peines à appliquer à ces dernières infractions.

ART. 26.

Quand, dans une place visée à l'article précédent, il n'existe pas de tribunaux ordinaires, ou que ceux-ci ont cessé de fonctionner, les habitants sont jugés par la juridiction militaire pour toutes les infractions aux lois ordinaires.

ART. 23.

In tijd van oorlog, zijn de wettelijk opgeëischte personen aan de militaire rechtsmacht onderworpen wegens de misdrijven betreffende hunne wettelijke verplichtingen.

ART. 24.

In tijd van oorlog, worden de personen die, in welke hoedanigheid ook, aan het leger gehecht zijn, en zij die de machtiging bekwamen eene legerbende te volgen, geoordeeld door de krijgsmacht voor al de misdrijven die hun ten laste kunnen gelegd worden.

ART. 25.

Wanneer eene plaats door den vijand ingesloten is, of wanneer, *in geval van oorlog*, zij in de omstandigheden verkeert die, volgens de kriegsverordeningen, den staat van beleg uitmaken, dan zijn al de inwoners aan de krijgsmacht onderworpen :

1^o Voor de misdaden of wanbedrijven voorzien bij titel I van boek II van het gewoon Strafwetboek ;

2^o Voor de misdrijven tegen de maatregelen genomen tot verdediging der plaats en voor welke de bevelhebber straffen zal uitgevaardigd hebben.

Het van kracht maken dier bepaling wordt den inwoners ter kennis gebracht bij Koninklijk besluit of wel door eene afkondiging van den bevelhebber, de straffen bepalende welke op die laatste misdrijven toepasselijk zijn.

ART. 26.

Wanneer, in eene plaats bedoeld in het vorig artikel, er geene gewone rechtbanken bestaan, of zoo deze ophielden werkzaam te zijn, dan worden de inwoners door de krijgsmacht geoordeeld voor al de misdrijven tegen de gewone wetten.

ART. 27.

Quand une personne justiciable de la juridiction militaire et une personne justiciable de la juridiction ordinaire sont poursuivies simultanément soit comme auteurs, co-auteurs ou complices d'une infraction aux lois ordinaires, soit en raison de la connexité d'infractions à ces lois, la juridiction ordinaire est compétente pour juger la personne justiciable de la juridiction militaire.

ART. 28.

Si la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction ordinaire, mais estime qu'il y a lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction militaire, elle renvoie celle-ci à la juridiction militaire.

ART. 29.

Si la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation estime qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la personne justiciable de la juridiction militaire, elle rend une ordonnance de non-lieu. Elle ne peut se saisir de nouveau quant à elle que si, à raison de charges nouvelles, il y a lieu de la comprendre dans une reprise de poursuites contre une personne justiciable de la juridiction ordinaire.

ART. 30.

Quand la juridiction militaire estime qu'il y a lieu de comprendre dans les poursuites des personnes justiciables de la juridiction ordinaire, elle surseoit au jugement jusqu'après décision du magistrat civil compétent.

ART. 31.

Quand la juridiction ordinaire est appelée à juger une personne justiciable de la juridiction militaire, elle lui applique la loi militaire.

ART. 27.

Wanneer een persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, en een persoon, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, te gelijker tijd vervolgd worden, hetzij als daders, mededaders van of medeplechtigen aan een misdrijf tegen de gewone wetten, hetzij wegens den samenhang van misdrijven tegen die wetten, dan is de gewone rechtsmacht bevoegd om den persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te oordeelen.

ART. 28.

Zoo de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling beslist, dat er geene reden bestaat om den persoon, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, rechterlijk te vervolgen, maar van gevoelen is dat er reden bestaat den persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te vervolgen, verzendt zij dezen vóór de krijgsrechtsmacht.

ART. 29.

Zoo de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling van gevoelen is, dat er geene reden bestaat den persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te vervolgen, vaardigt zij een bevel tot niet-vervolging uit. Zij mag, wat hem aangaat, de zaak maar opnieuw in handen nemen, wanneer, op grond van nieuwe bezwaren, hij dient begrepen te worden in eene herneming van rechtsvervolging tegen eenen persoon onderworpen aan de gewone rechtsmacht.

ART. 30.

Wanneer de militaire rechtsmacht van gevoelen is, dat er reden bestaat personen, onderworpen aan de gewone rechtsmacht, in de rechtsvervolging te begrijpen, schorst zij het vonnis tot na beslissing van den bevoegden burgerlijken rechter.

ART. 31.

Wanneer de gewone rechtsmacht geroepen is eenen persoon, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, te oordeelen, dan past zij de krijgswet op hem toe.

ART. 32.

La juridiction ordinaire peut juger sans désemparer, et dans les limites du droit commun, *après l'avoir toutefois pourvue d'un défenseur d'office*, la personne justiciable de la juridiction militaire ayant commis une infraction aux lois ordinaires à l'audience du tribunal ou de la cour, ou la renvoyer devant l'auditeur militaire compétent.

Dans tous les cas, elle peut ordonner l'arrestation.

ART. 33.

En cas de contravention ou de délit commis à l'audience d'un tribunal militaire par une personne *justiciable de la juridiction ordinaire*, il est procédé conformément à l'article précédent, soit en jugeant immédiatement cette personne, soit en la renvoyant devant le procureur du Roi.

ART. 34.

L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction appartenant à la compétence de la juridiction militaire peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique.

Il en est de même des demandes de dommages-intérêts formées par le prévenu contre la partie civile.

ART. 32.

De gewone rechtsmacht kan, staande de zitting, en binnen de grenzen van het gemeen recht, *na hem echter, van ambtswege, eenen verdediger toegevoegd te hebben, den persoon vonnissen die, onderworpen aan de krijgsrechtsmacht, ter zitting van de rechtbank of van het hof, een misdrijf tegen de gewone wetten gepleegd heeft, of wel hem vóór den bevoegden krijgsauditeur verzenden.*

In alle gevallen mag zij de aanhouding bevelen.

ART. 33.

In geval van overtreding of wanbedrijf, begaan ter zitting van eene krijgsrechtbank door eenen persoon *onderworpen aan de gewone rechtsmacht*, wordt er gehandeld overeenkomstig het vorig artikel, hetzij door dien persoon onmiddellijk te vonnissen, hetzij door hem vóór den procureur des Konings te verzenden.

ART. 34.

De eisch tot herstelling van de schade veroorzaakt door een misdrijf behoorende tot de bevoegdheid der militaire rechtsmacht, kan terzelfder tijd en vóór dezelfde rechters gebracht worden als de openbare rechtsvordering.

Dat is ook het geval met de aanvragen tot schadeloosstelling door den betichte tegen de burgerlijke partij gericht.